ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 6 | 2025. Volume 18. Issue 6
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Возможности использования метода real- и apparent-time в островной немецкой диалектологии для описания лексической вариативности

Москвина Т. Н.

Аннотация. Традиционно островные немецкие диалекты, существующие в различных регионах мира (Россия, Румыния, Венгрия, Бразилия, Аргентина, США, Канада и др.), изучаются с позиций классической диалектологии, истории языка, исторической семантики, лингвистической контактологии. Цель данного исследования – определение спектра явлений лексической и семантической вариативности в диалектной лексике, при исследовании которых возможно использование метода real- и apparent-time. Этот метод лишь фрагментарно использовался в отечественной германистике для изучения фонетической вариативности в нижненемецких диалектах в России. Научная новизна заключается в том, что впервые в отечественной германистике на конкретных языковых фактах демонстрируется возможность проецирования данного метода на лексическую систему островных немецких диалектов на материале языковых данных, полученных исследователями в ходе диалектологических экспедиций в разные периоды (от 30-х гг. XX в. по настоящее время). В результате доказывается, что использование этого метода позволяет проследить динамику языковых процессов в сопоставлении с разными периодами развития островных говоров с учетом особой социолингвистической и языковой ситуации носителей разных диалектных групп в условиях иноязычного окружения и междиалектного смешения.

EN

The possibilities of using the real-time and apparent-time method in insular German dialectology for describing lexical variability

T. N. Moskvina

Abstract. Traditionally, insular German dialects existing in various regions of the world (Russia, Romania, Hungary, Brazil, Argentina, the USA, Canada, etc.) are studied from the perspectives of classical dialectology, language history, historical semantics, and linguistic contactology. The aim of this study is to define the range of phenomena of lexical and semantic variability in dialectal vocabulary, in the investigation of which the real-time and apparent-time methods can be employed. This method has only been fragmentarily used in domestic German studies for examining phonetic variability in Low German dialects in Russia. The scientific novelty lies in the fact that, for the first time in domestic Germanistics, the possibility of applying this method to the lexical system of insular German dialects is demonstrated on specific linguistic data obtained by researchers during dialectological expeditions conducted over various periods (from the 1930s to the present). As a result, it is proven that the use of this method allows tracing the dynamics of linguistic processes by comparing different periods of development of insular dialects, taking into account the particular sociolinguistic and linguistic situations of speakers of various dialect groups in conditions of a foreign-language environment and inter-dialectal mixing.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью расширения комплекса подходов к изучению реликтовых вариантов немецких диалектов в отрыве от исходного языкового ареала, находящихся на грани исчезновения в условиях иноязычного окружения и снижения уровня диалектной компетенции их носителей. На данном этапе накоплен большой массив данных о развитии и функционировании лексической системы немецких говоров, диалектной фразеологии как в ракурсе «немецкий диалект – немецкий язык», так и «немецкий диалект – русский язык», что обусловлено несомненным влиянием языка окружения и выходом диалектологических исследований в плоскость диалектной вариантологии и контактной лингвистики. Изучение

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20250325

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

языкового варьирования и вариативности лежит изначально в плоскости системного подхода и структурализма (Turell, 2003). Расширение ракурса рассмотрения структурных и функциональных разновидностей варьирования «показывает перспективы вхождения вариантологии в антропоцентрическую парадигму», поскольку это позволяет «ввести вариантологию в сферу междисциплинарных исследований» (Голев, 2023, с. 90-91). Таким образом, в диалектологических исследованиях наблюдаем переход от фиксации и описания фактов языковых изменений (конвергенция, языковое смешение, процессы выравнивания (Ausgleich), заимствования) к экспланаторности и междисциплинарности (контактная лингвистика, интерфентология и вариантология). Это обеспечивает полноту рассмотрения островных немецких диалектов как элементов лингвокультуры российских немцев. Термин “real- и apparent-time” не имеет регулярного соответствия в русском языке, поэтому мы используем его в оригинальном англоязычном варианте, как он используется в зарубежных научных публикациях в области вариативной лингвистики на материале разных языков.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

– представить подходы к изучению островных немецких диалектов, показать необходимость междисциплинарного подхода к их изучению и описанию;

– привести примеры использования метода real- и apparent-time в диалектологии и показать возможности его использования при сопоставлении диалектных данных разных периодов;

– определить потенциал и перспективы использования данного метода, а также описать возможные ограничения его использования, что позволяет его рассматривать как необходимый, но не самодостаточный метод при описании диалектной вариативности.

Материалом для иллюстрации теоретических аспектов, излагаемых в статье, послужили:

- диалектные атласы, фиксирующие языковые данные разных периодов существования немецких диалектов в России: Москалюк Л. И. Лингвистический атлас немецких диалектов на Алтае. Барнаул: АлтГПА, 2010 (ЛАНДА); Wolgadeutscher Sprachatlas / Hrsg. N. Berend. Tübingen: A. Francke, 1997 (WDSA);
- Москалюк Л. И., Москвина Т. Н., Н. В. Трубавина. Текстовый корпус островных немецких говоров Алтайского края: основные направления и результаты исследований. Барнаул: АлтГПА, 2014;
- записи полевых диалектологических экспедиций разных лет коллектива научно-исследовательской лаборатории «Островная немецкая диалектология» Алтайского государственного педагогического университета (1980-е гг. – 2010 г.), в том числе диалектологической экспедиции в Немецкий национальный район Алтайского края в 2024 г.

Для описания семантики диалектных лексических единиц использовались исторические и диалектные словари:

- Der digitale Verbund von Dialektwörterbüchern (DWV). http://dwv.uni-trier.de/de/;
- Deutsches Wörterbuch von J. u. W. Grimm (DWB): 32 Bde. Leipzig: Hirzel, 1854-1954. https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB&lemid=A00001.

Теоретическая база исследования представлена научными работами отечественных и зарубежных специалистов в области истории языка, исторической семантики и контактологии, островной немецкой диалектологии, диалектной вариантологии, релевантными для данного аспекта исследования (Földes, 2023; Москалюк, Москалюк, 2014; Александров, 2022; Богословская, 2005; Нефедова, 2008; Wagener, 2002; Sauer, 2020).

В качестве основных методов используются методы сопоставительного семантического анализа (при анализе семантики диалектных единиц и выявлении отличий между диалектами), элементы диалектографического метода в части описания распространения лексемы; метод real- и apparent-time (для сравнения количества лексем и их семантики в группе немецких говоров Поволжья в диахроническом аспекте).

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения результатов для решения теоретических лингвистических задач островной диалектологии; в спецкурсах и семинарах по диалектологии, лингвокультурологии, истории российских немцев, истории немецкого языка и семантики; а также представляют интерес для всех, кто занимается вопросами истории и культуры российских немцев.

Обсуждение и результаты

Первые исследования немецких диалектов в России проводились в 20-30-ее гг. XX в. в русле классической немецкой диалектологии и диалектографии Ленинградской (Санкт-Петербургской) школой под руководством В. М. Жирмунского и Г. Г. Дингеса, а позднее и их учеников на Украине, в Поволжье, Сибири (А. П. Дульзон, А. Ф. Лозингер, Г. Г. Едиг). Использовались классические методы диалектологии и стандартная анкета Г. Венкера (Wenker-Sätze, с 1876 г.) для определения диалектных признаков, классификации диалектов, создания диалектных карт и атласов. Эти исследования можно отнести к парадигме классической диалектологии в отношении островных диалектов в России. Синхронное описание диалектов констатирует факты состояния диалектной системы в определенный период развития. Обоснование причин протекающих в языке процессов изменения возможно при последовательном изучении предшествующих этапов развития языка (история языка). В. М. Жирмунский в своей работе «Проблемы колониальной диалектологии» еще в 1929 г. писал: «… изучение говоров немецких колонистов представляет для лингвистов большой интерес не только с фактической стороны – как описание говоров, до сих пор практически не исследованных, но и с точки зрения принципиальной, методологической: изолированные среди иноязычного населения немецкие колонии являются как бы экспериментальной лингвистической лабораторией, в которой на протяжении сравнительно краткого промежутка времени в 100-150 лет, в обстановке, удобной для наблюдения, совершались языковые процессы,

обычно развертывающиеся на протяжении целых столетий» (1929, с. 181). Поэтому немецкие говоры в России как объект изучения традиционно рассматривают как «развернутую в пространстве диахронию».

Диалекты как субсистемы национального языка постоянно изменяются, что обусловлено внешними и внутренними факторами: изменение окружающей действительности, появление новых реалий, языковые и культурные контакты, изменение социолингвистических параметров в обществе, языковая ситуация в диалектных областях. Это влечет за собой изменения и на разных уровнях в системе диалекта. На современном этапе диалекты рассматриваются также в русле вариантологии. Одним из частных методов диалектной вариантологии, который традиционно используется для изучения фонетического варьирования в диалектах как основы дальнейшего морфологического и лексического варьирования, является метод *realtime-* и *apparenttime-Analyse*. Суть метода заключается в сопоставлении данных на синхронном срезе (realtime) с аналогичными/сопоставимыми данными более раннего периода (apparenttime), причем разницу могут составлять, например, 2-3 поколения, т. е. сравнение диалектных форм в гомогенной диалектной группе на современном срезе с данными записей 20, 30, 50-летней давности, например, старшее и младшее поколение одной семьи, одного села. Ученые отмечают, что этот исследовательский подход для изучения языковой вариативности имеет тот недостаток, что данные иногда фрагментарны, но также имеет преимущество, что они объективны, в смысле, что не относятся к определенному типу исследования или конкретному исследовательскому проекту, тематическому исследованию (Turell, 2003). Фонологические исследования в диалектологии с применением этого метода на основе диалектных корпусов являются валидными и верифицируемыми данными (см. обзор исследований в области региональных вариантов немецкого языка (Dynamik in den deutschen Regionalsprachen, 2020). На материале немецких диалектов в России подобные исследования проводились в Институте филологии СО РАН в г. Новосибирске в русле диахронической фонологии и экспериментальной аппаратной фонологии (Либерт, 2023).

Наша гипотеза заключается в возможности применения данного метода для островных немецких диалектов в России для сопоставления данных различных диалектных областей, собранных в ходе диалектологических экспедиций разного времени в разных регионах. Возможности расширения данного подхода описаны в работах диалектологов; так, использование метода может быть дополнено за счет привлечения метаязыковых комментариев носителей диалекта (перцептивная диалектология, Wahrnehmungsdialektologie), а также данных диалектной лексикографии, диалектных карт, записей речи носителей диалектов. Новым направлением в отечественной германистике является перцептивная диалектология, представители которой комбинируют в своих исследованиях аспекты описательной, системно-структурной и ареальной лингвистики с методами «народной лингвистики» и обращаются к носителям диалекта, что они могут сообщить о распространении языковых вариаций в своем языковом сообществе (Александров, 2022, с. 11). Подобный интегративный подход представлен также в работе В. Зауер и рассматривается ею вслед за А. Ленц как «панхронический» или интегративный подход, который объединяет в себе исторический (диахронный) и ареально-синхронный подходы (Sauer, 2020, S. 182). Нам представляется возможным сопоставление данных диалектной лексикографии для изучения лексической вариативности в немецких диалектах в разные этапы их существования в России (Wolgadeutscher Sprachaltas фиксирует данные диалектов Поволжья 30-х гг., в словаре научного коллектива под научной редакцией Г. Г. Едига – нижненемецкие диалекты Алтайского края (70-80-е гг.), Лингвистический атлас немецких диалектов на Алтае (2010), словарь В. Дизендорфа под научной редакцией А. Я. Минора). Данные этих источников как раз представляют разные этапы развития немецких диалектов, начиная с Поволжья, и показывают частично развитие языка их потомков в Сибири до настоящего времени. Эти данные могут быть проиллюстрированы аудиозаписями диалектных текстов разных времен, что позволит описать семантический спектр лексических единиц, их формальные и семантические варианты. О. И. Блинова писала: «По отношению к словарному составу современного говора “одна и та же эпоха” <…> равна периоду средней продолжительности жизни одного поколения носителей диалекта» (Цит. по: Богословская, 2005, с. 57). Это коррелирует с тезисом В. М. Жирмунского, что островная немецкая диалектология является «развернутой в пространстве диахронией».

Данные проведенных ранее семантических исследований на материале разных диалектов в разные периоды их развития позволяют провести таксономию диалектных лексических единиц с общей семой. Традиционно для картографирования в диалектных атласах отбираются ключевые лексемы по категориям «человек», «животные», «растения», «предметы быта», «праздники», «базовые глаголы» (движение, говорение, работа и др.), «качества» и др. Рассмотрим представленность и вариативность некоторых базовых лексем в Атласе диалектов немцев Поволжья (WDSA) и Лингвистическом атласе немецких диалектов на Алтае (ЛАНДА). Несмотря на разные системы фиксации диалектной речи (фонетическая транскрипция, «популярное фонетическое описание», приближенное к нормам орфографии), мы получаем также сведения о фонетических вариантах лексем и ареале их распространения. Обращение к диалектным текстам этих регионов дает представление о распространении той или иной лексемы в разных типах говоров, о различиях в семантике данных лексем и их стилистической дифференциации.

Großmutter (бабушка):

Поволжье: *grousmodr, grosmamə, grõzl, altmodr, almudr, almodr, altmamə, erl, erlmodr, frājə, frālə, modr* – Großmutter, Altmutter, Altmama, Eldermutter, Mutte (WDSA, Karte 196, S. 219).

Алтайский край: *mota, moder, krosmame, nadl, ouma, groutmota, groutma* – Mutter, Großmama, Nadl, Oma, Großmutter (ЛАНДА, карта 3).

Мы наблюдаем сохранность и употребительность лексем Mota/Modr и groutmota/groutma в значении “Großmutter” в нижненемецких говорах и grousmodr/grosmamə (Großmutter) в говорах, ориентированных на верхненемецкие и имеющих больше соответствий с литературным немецким языком. При этом мы

можем констатировать исчезновение распространенных ранее диалектных лексем с другой корневой базой frājə, frālə (?Fräulein). В ограниченном ареале сохранилось старое диалектное слово *Nadl*, села Самбор и Ямбор (Jamburg) Табунского района, жители этих сел были переселенцами из Поволжья, куда приехали из Баварии и Верхнего Пфальца. Диалектографическое подтверждение находим в австрийских и тирольских диалектах, где *Nadl* имеет значение “alte Frau” и часто выступает синонимом к Großmutter.

Pferd (лошадь)

Поволжье: *gaul, pāʳd, pead, fāʳd* – Gaul, Pferd (WDSA, Karte 12, S. 35).

Алтайский край: *pf´art, koal, kaulm´, pied, fert, ros* – Gaul, Pferd, Ross (ЛАНДА, карта 136).

В современном немецком языке у этих лексем наблюдается стилистическая дифференция (Pferd – нейтральное обозначение, Gaul – (abwertend) minderwertiges Pferd, Ross – edles Pferd, besonderes Reitpferd). При этом в диалектах эти лексемы являются нейтральными и используются для общеродового названия животного – лошадь. При переселении происходило смешение диалектов, некоторое время лексемы «конкурировали» между собой. Со временем в разных диалектных областях закрепилось то или иное обозначение в нейтральном значении, вытеснив все остальные (процессы выравнивания (Ausgleich)). Лексическая вариативность и различное ареальное распространение подтверждаются и анкетами Венкера. В оригинале анкеты Г. Венкера предложение звучит следующим образом: *Der gute alte Mann ist mit dem Pferde durch´s Eis gebrochen und in das kalte Wasser gefallen.* / Старик провалился на лошади под лед и упал в воду.

В разных группах немецких диалектов в Алтайском крае встречаются лексемы:

Takuta alta Man isch mitm Koalturichs Eis kaprochaun ins kal’ta Wassak fala (южнонемецкий диалект, с. Константиновка).

Trkudealde Man teis mim sai Kaultorichs Ais keprocheun ins kalte Waser naikfale (средненемецкий диалект, с. Камыши).

De scheine oule Mon es medem Pied derchm Iis jebroke en em koulde Wota jefale (нижненемецкий диалект, с. Гришковка, бывшее с. Хортица) (Москалюк, Москвина, Трубавина, 2014, с. 41-44).

Прилагательные имеют тенденцию к расширению значения, поэтому мы можем наблюдать большой синонимический ряд, в котором представлены прилагательные, выражающие разные аспекты базовой лексемы и составляющие своеобразное лексико-семантическое поле.

artig (послушный)

Поволжье: *ārdiχ, ōrdiχ, ärdliχ, ōušdeniχ, fəšdeniχ, brāf, brōf, fromm, gūt, šen, hibš, net šlim* – artig, ordentlich, verständlich, brav, fromm, gut, hübsch, nichtschlimm (WDSA, Karte 12, S. 62).

Алтайский край: *artich, proof, fleisich, kehorsam, jescheet, jehorzam, hoiflich* – artig, brav, fleißig, gehorsam, gescheit, höflich (ЛАНДА, карта 35).

Наиболее частотными являются прилагательные *artig* и *brav*. Лексема *fromm* употребляется в диалектах в несколько отличном от литературного языка значении, где *fromm* имеет значение “gottesfürchtig, gutmütig”, а значение “rechtsschaffen, tüchtig” имеет помету «устар.», однако именно оно сохранилось в диалекте и употребляется в широком контексте, не только в отношении религии и морали, на что указывают и носители диалектов в своих комментариях.

В глаголах также наблюдается сохранение вариативности, особенно в глаголах с экспрессивной семантикой, например schimpfen (ругаться).

Поволжье: *šimbə, šembə, šelə, šeldə* и др. – schimpfen, schelten, schellen (WDSA, Karte 238, S. 261).

Алтайский край: *schele, schelte, scheld* – schelten, schellen (ЛАНДА, карта 49).

Сам глагол *schimpfen*, который изначально использовался в верхненемецких диалектах и стал базовым в литературном немецком языке, уступил старым диалектным формам schelten/schellen. Безусловно, спектр экспрессивных глаголов широк, но количество базовых общеупотребительных лексико-семантических вариантов ограничено. Носители нижненемецкого говора с. Камыши в своих комментариях отмечают у лексемы *schellen* дополнительную сему *tadeln*. То, что tadeln является старой диалектной, исходной семой, подтверждается историческими и диалектными словарями (DWB, DWV). В современном литературном языке глаголы schelten/schellen имеют помету “landschaftlich, gehoben”; но в диалектах они являются нейтральными, а *schimpfen* практически не употребляется.

При сопоставлении данных разных диалектных лексикографических источников мы можем выявить ареал распространения лексических единиц в диалектах Поволжья и позднее в селах с компактным поселением российских немцев в Алтайском крае, опираясь на данные диалектной географии и данные о местах поселений выходцев из разных сел. Это позволяет рассматривать языковые данные в разных поколениях, но имеющих общий диалект и место проживания в прошлом. В плане динамики развития и изменения лексико-семантической системы диалектов мы можем наблюдать, во-первых, сокращение количества лексико-семантических вариантов, во-вторых, процессы выравнивания как в области фонологии, так и в области лексики, при котором в результате междиалектного смешения «побеждает» один из вариантов, который вытесняет другие и включает в свой семантический спектр частично их значения. Таким образом, происходит закрепление и перераспределение использования лексических единиц.

Заключение

Проведенный этап исследования позволяет сделать следующие выводы. Исследование процессов варьирования в языке, его региональных вариантов и социолектов сталкивается с проблемами ограниченного (коли-

чественно и качественно) корпуса эмпирического материала (неоднородность групп информантов, как правило, небольшое количество типов текстов для анализа, разновременность проведенных исследований и др.). Некоторые сложности вызваны и внешними социальными причинами (ранее не собирались в полном объеме данные об информантах, многих из пожилых информантов прошлых лет уже нет в живых, исчезли села, миграционные процессы (внутри России и массовый выезд российских немцев в Германию в конце XX в.) и др.

Исследование диалектной вариативности предполагает междисциплинарный подход (классическая и островная диалектология, социолингвистика, вариантология, контактная и ареальная лингвистика). Поэтому важным представляется привлечение разных методов и подходов, которые по принципу дополнительности позволяют комплексно описывать и анализировать определенные языковые данные. Метод real- и apparent-time может быть использован в качестве дополнительного, но методологически необходимого. Диалектные карты в атласах разных временных периодов представляют собой проверенную многочисленными исследованиями таксономию диалектных лексических единиц и их вариантов с данными об ареалах их распространения. На примере анализа двух диалектных атласов показано, что метод real- и apparent-time служит основой для анализа диалектных текстов, записей речи носителей разных диалектов и позволяет делать выводы о динамике языковых процессов в изолированных друг от друга во времени и пространстве диалектных вариантах с целью их интерпретации. В качестве перспективы исследовательской работы можно определить создание новой актуальной версии атласа немецких диалектов. Полученные с помощью метода real- и apparent-time первичные для сопоставления данные могут быть проанализированы в дальнейшем в ходе диалектологических экспедиций с помощью методов перцептивной диалектологии, что расширит возможности исследований лексической и семантической вариативности в диалектах российских немцев в их современном состоянии.

Источники | References

1. Александров О. А. Высказывания о языке как разновидность метаязыкового дискурса российских немцев // Язык и культура. 2022. № 57. https://doi.org/10.17223/19996195/57/1
2. Богословская З. М. Диалектная вариантология. Томск: Изд-во ТПУ, 2005.
3. Голев Н. Д. Макромоделирование языковой вариативности: к расширению границ лингвистической вариантологии (аспектуализированный обзор работ российских лингвистов) // Научный диалог. 2023. Т. 12. № 8.
4. Жирмунский В. М. Проблемы колониальной диалектологии // Язык и литература. Л.: АН СССР, 1929. Вып. 3.
5. Либерт Е. А. Варьирование k’/t’ как характерная особенность языка немцев-меннонитов Plautdietsch в Сибири // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2023. Т. 21. № 2. https://doi.org/10.25205/1818-7935-2023-21-2-55-62
6. Москалюк Л. И., Москалюк Г. С. Современное состояние говоров Поволжья на Алтае // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2014. № 1.
7. Нефедова Е. А. Лексико-семантическое варьирование в пространстве диалекта: автореф. дисс. … д. филол. н. М., 2008.
8. Dynamik in den deutschen Regionalsprachen: Gebrauch und Wahrnehmung. Beiträge aus dem Forum Sprachvariation / Hrsg.: M. Hahn, A. Kleene, R. Langhanke, A. Schaufuß. Hildesheim – Zürich – N. Y.: Georg Olms Verlag, 2020.
9. Földes Cs. Lexikalische Variation im Fokus: Ein Problemaufriss. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis Studia Germanistica. 2023. № 33.
10. Sauer V. Zur Problematik der Darstellung von sprachlichem Wandel in real- und apparent-time // Dynamik in den deutschen Regionalsprachen: Gebrauch und Wahrnehmung. Beiträge aus dem Forum Sprachvariation / Hrsg.: M. Hahn, A. Kleene, R. Langhanke, A. Schaufuß. Hildesheim – Zürich – N. Y.: Georg Olms Verlag, 2020.
11. Turell T. Apparent and real time in studies of linguistic change and variation // Noves SL. Revista de Sociolingüística. 2003. http://www.gencat.cat/llengua/noves/noves/hm03tardor/docs/a_turell.pdf
12. Wagener P. German Dialects in Real-Time-Change // Journal of German Linguistics. 2002. Vol. 14. № 3.

Информация об авторах | Author information

RU **Москвина Татьяна Николаевна**[1], к. филол. н., доц.
[1] Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул

EN **Tatiana Nikolajevna Moskvina**[1], PhD
[1] Altai State Pedagogical University

[1] *moskvina@altspu.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 05.05.2025; опубликовано online (published online): 06.06.2025.

Ключевые слова (keywords): немецкая диалектология; островной немецкий говор; метод real- и apparent-time; лексическая вариативность; вариантология; German dialectology; insular German dialect; real-time and apparent-time method; lexical variability; variantology.